

la presencia de un doble destinatario. Sin embargo, a pesar de todos los obstáculos que rodean a este tipo de traducción, Pérez Vicente considera haber conseguido demostrar que la traducción de LIJ es un campo de estudio absolutamente “válido y ampliamente revalorizado”.

Nos encontramos, por tanto, ante una obra de consulta útil y valiosa desde una perspectiva teórica, ya que Pérez Vicente repasa, con simplicidad y eficacia, los hitos históricos que han marcado tanto la LIJ como su traducción y expone de forma clara los rasgos que la caracterizan, con especial hincapié en los elementos culturales que influyen en su traducción y que la convierten en un tipo de traducción marcada por el intervencionismo. Sin embargo, la dimensión práctica es, sin duda, la que diferencia esta investigación de otras que se hayan podido llevar a cabo dentro del ámbito de la traducción de LIJ. A través del análisis de un corpus con una combinación lingüística concreta, como es la de italiano-español, se pueden extraer conclusiones aplicables a cualquier otro par de lenguas, así como a las teorías generales sobre la traducción de LIJ. De este modo, la obra suscita el interés no solo de investigadores en el campo, sino también de profesores y estudiantes de traducción, así como de traductores profesionales (consagrados o principiantes) que quieran conocer, reflexionar o ampliar su visión sobre un ámbito que cada vez adquiere más fuerza tanto a nivel académico como profesional.

**DOI: 10.14672/2.2025.3234**

**Isabel Santos Gargallo, Susana Pastor Cesteros (dirs.), *Metodología de la investigación en la enseñanza-aprendizaje del español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)*, Madrid, Arco/Libros, 2022, 391 pp. ISBN 97884713538648**

**Rosa María García Jiménez**  
**Università di Pisa**

La obra dirigida por Isabel Santos Gargallo y Susana Pastor Cesteros, dos reconocidas especialistas con una dilatada trayectoria docente e investigadora, resulta especialmente necesaria en el campo de la investigación sobre la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE). El volumen tiene como propósito reunir en un solo compendio los fundamentos metodológicos de la investigación en ELE, una información que hasta ahora se encontraba dispersa en múltiples fuentes, ofrecer orientaciones claras para llevar a cabo investigaciones en todas sus fases y servir como obra de estudio y consulta para quienes deseen analizar los procesos de adquisición, aprendizaje y enseñanza del ELE desde distintas perspectivas.

Tal como señalan las autoras en la introducción, el libro está dirigido a un público amplio y diverso: estudiantes de grado, máster y doctorado que se encuentran en proceso de elaboración de sus trabajos finales; directores encargados de guiar esas investigaciones; formadores de profesores; miembros de grupos de investigación, así

como docentes en activo que deseen profundizar en su formación investigadora y compartir sus resultados (p. 9).

La estructura del volumen responde a una lógica progresiva y funcional: se compone de dieciocho capítulos organizados en tres bloques. El primero está dedicado al diseño de la investigación (4 capítulos); el segundo, a los métodos e instrumentos (10 capítulos); y el tercero, a la presentación de resultados y a la transferencia del conocimiento (4 capítulos).

En el primer bloque, titulado “El diseño de la investigación”, se incluye el capítulo de Susana Martín Leralta y Anna Doquin de Saint Preux, “Fundamentos de metodología de la investigación en lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera”. En él se ofrece un panorama amplio y detallado de las metodologías más actuales aplicadas a la investigación en adquisición de segundas lenguas y, específicamente, en ELE. Se trata de una contribución especialmente valiosa por su claridad expositiva y por la capacidad de sistematizar un campo muy complejo. Por su parte, Ana Blanco Canales, en su capítulo “El proceso de investigación: el placer por descubrir”, expone los distintos tipos de investigación científica, describe las fases del proceso investigativo y muestra cómo diseñar y planificar un trabajo de investigación de forma rigurosa. Su enfoque resulta especialmente útil para quienes se inician en la investigación por la forma accesible, estimulante y estructurada en que se organiza y transmite el contenido. En el capítulo “La documentación: la acotación del tema y el plagio”, Iria da Cunha Fanego proporciona recursos útiles para la búsqueda bibliográfica y aborda el

tema del plagio, ofreciendo una muy buena síntesis de las diferentes formas de citación. Esta primera sección concluye con el trabajo de Irini Mayrou titulado “Diseño de investigación y análisis de datos”, en el que se subraya la relevancia de formular adecuadamente las preguntas de investigación y, de manera muy completa, se exponen las diferencias y la complementariedad entre los métodos cualitativos y cuantitativos, así como su utilidad en función de los objetivos del estudio.

La segunda parte del libro, la más extensa, está dedicada a los métodos y los instrumentos de investigación desde diferentes perspectivas. En ella se incluyen dos capítulos centrados en los grandes paradigmas metodológicos. Por un lado, el capítulo de Mercedes Pérez Serrano y Jon Andoni Duñabeitia, titulado “Métodos experimentales desde el paradigma cuantitativo”, ofrece una presentación nítida de las diferencias entre investigaciones experimentales, cuasiexperimentales y preexperimentales y, además, reflexiona críticamente sobre el tratamiento de los datos y algunas prácticas discutibles dentro de la investigación cuantitativa. Por otro lado, Isabel García Parejo, tras destacar las ventajas de la metodología cualitativa, propone una guía sumamente útil para quienes se inician en este campo con todos los pasos necesarios para llevar a cabo una investigación cualitativa rigurosa. En el siguiente capítulo, Macarena Ortiz Jiménez presenta las características principales del estudio de caso, así como sus ventajas e inconvenientes. La perspectiva del aula se desarrolla en los aportes de Olga Esteve Ruecas, con “Investigar en el aula”, y de Alicia Hernando Velasco, con “El enfoque

de investigación en acción”. Cecilia Ainciburu firma el capítulo titulado “Cuestionarios y entrevistas para la investigación de ELE”, en el que expone de forma detallada las características que deben reunir estos dos instrumentos fundamentales para la recopilación de datos. Ernesto Martín Peris, uno de los pioneros en la investigación sobre enseñanza de segundas lenguas, realiza un estudio pormenorizado de los trabajos realizados en España en los últimos treinta años sobre los materiales didácticos en el capítulo “El análisis de los materiales didácticos desde la investigación”. Por su parte, Mar Cruz Piñol y Kris Bruyse, especialistas en el uso de corpus lingüísticos, presentan el capítulo “Corpus lingüísticos para investigar sobre ELE”, que constituye una guía muy detallada y funcional. En él se describen los distintos tipos de corpus y se incluye una serie de anexos con tablas que sintetizan las características más relevantes de los principales corpus disponibles, lo que convierte este capítulo en una herramienta de consulta de gran utilidad. Cierran esta extensa sección central los capítulos de M.<sup>a</sup> del Rosario Martínez Arias y de Alberto Rodríguez-Lifante. El primero, centrado en la estadística para lingüistas especializados en ELE, ofrece una panorámica clara de los principales instrumentos disponibles para el análisis de los datos. Se trata de un capítulo muy útil, aunque se requieren conocimientos básicos sobre el tema. El segundo, se focaliza en los códigos y los protocolos que deben regir toda investigación científica, así como en la importancia de una práctica investigadora responsable y rigurosa.

La tercera y última sección de la obra se centra en la transferencia y la difusión

del conocimiento que, como señalan acertadamente las editoras del volumen, “son aspectos sin los cuales la actividad investigadora no tendría sentido”, ya que “investigamos para mejorar el conocimiento que tenemos del mundo” (p.21). Esta parte final incluye cuatro aportaciones. En primer lugar, M.<sup>a</sup> Mar Galindo Merino, en el capítulo “Cómo abordar el trabajo de fin de grado y el trabajo de fin de máster”, describe de forma clara las distintas etapas que conforman el proceso de elaboración de estos trabajos de investigación tutelados. A continuación, Javier de Santiago Guervós y Jesús Fernández González se centran en las particularidades del desarrollo de una tesis doctoral dedicada a ELE. En el capítulo siguiente, Antoni Nomdedeu Rull expone las principales características que debe tener un artículo científico en ELE, ofreciendo pautas útiles especialmente para los estudiosos más jóvenes. Cierra el volumen el capítulo “La transferencia de resultados de investigación”, de Paz Villar-Hernández y Santiago Mengual Andrés, en el que se sistematizan las principales vías de transferencia y difusión del conocimiento, subrayando su relevancia en el contexto de la nueva realidad universitaria.

En conclusión, el volumen dirigido por Isabel Santos Gargallo y Susana Pastor Cesteros constituye una aportación de indudable valor al campo del español como lengua extranjera. El libro reúne a un elenco de investigadores con amplia experiencia en ELE, cuyas contribuciones destacan por su solidez teórica y su rigor metodológico. Cada capítulo ofrece no solo una exposición comprensible y bien estructurada del tema tratado, sino también ejemplos significativos de investigaciones que

ilustran su aplicación práctica. Se trata de una obra que ofrece una panorámica completa y actualizada de los distintos ámbitos de la investigación en ELE y que, además, aborda un ámbito escasamente tratado hasta ahora en la bibliografía especializada. Por todo ello, se trata de una publicación altamente recomendable que, sin duda, se consolidará como lectura imprescindible en la formación de nuevos investigadores en didáctica del español.

DOI: 10.14672/2.2025.3235

**Milin Bonomi, Maria Vittoria Calvi, Marcella Uberti-Bona (eds.), *Demolingüística del español en Italia, con un anexo sobre Malta, San Marino y Ciudad del Vaticano*, Madrid, Instituto Cervantes, Universidad de Heidelberg, Universidad de Zurich, 2024, 246 pp. ISBN 9788418210570**

**Sonia Bailini**  
**Università Cattolica del Sacro Cuore -**  
**Milano**

*Demolingüística del español en Italia, con un anexo sobre Malta, San Marino y Ciudad del Vaticano* es el quinto volumen de la colección «El español en Europa», un proyecto de investigación que pretende ofrecer información sobre la situación y uso del español en los distintos países europeos.

Italia es un país con grandes vínculos históricos y culturales con el mundo hispanohablante, que se remontan a la presencia española en Sicilia, Nápoles, Cerdeña y Milán, se conectan con las migraciones italianas al área del Río de la Plata y se reflejan en la presencia de comunidades hispanoamericanas como resultado de los flujos migratorios de los años más recientes.

En la actualidad, en Italia hay más de trescientos mil inmigrantes de origen hispano y casi un millón de aprendientes de español, a los que se suman aproximadamente dos millones de usuarios con competencia limitada, lo que permite afirmar que el español es una lengua en expansión por su prestigio y difusión internacional, además de una lengua de uso cada vez más frecuente en la vida cotidiana y en entornos profesionales.

El volumen está estructurado en seis capítulos, en los que se ofrece una panorámica puntual y rigurosa sobre los hablantes de español en Italia adoptando criterios de análisis demolingüísticos y una metodología cuantitativa. En el primer capítulo se definen el concepto y la finalidad de la demolingüística, entendida como el estudio demográfico de una o varias lenguas en un territorio concreto de acuerdo con unas condiciones contextuales específicas. Con este objetivo, en el segundo capítulo las autoras distinguen a los hablantes de español en Italia en cuatro categorías: el Grupo de Dominio Nativo (GDN) con 793 528 individuos, el Grupo de Competencia Limitada (GCL) con 2 241 385 personas, el Grupo de Aprendices de Lengua Extranjera (GALE) con 922 722 personas, y, por último, el Grupo de Usuarios Potenciales (GUP), que reúne, de hecho, a los GDN,